

Professor George Kirillos, a specialist in Coptic church songs, delivered in PSTGU



April 22, 2013 in PSTGU a meeting of teachers and students, especially the Faculty of Church Music and the Department of Philology of the Christian East, with Professor George Kirillos, conductor, composer, author and expert in Coptic church hymns. The meeting was opened by singing the faculty dean, Archpriest Alexey Emelyanov. Among the guests were EE Kormyshev, Doctor of History, Professor State Humanitarian University, Director of International Training and Research Centre for Egyptology them. VS Golenisheva, head of the sector of special historical disciplines of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, and EB Smagina, a senior researcher at the Institute of Oriental Studies. Deputy. Director of the University Centre for Egyptology them. VS Golenisheva RSUH.

At the beginning of his speech, George Kirillos tried to give general information about the audience and who the Copts, and the most important milestones in their history. But the main content of his lectures, concerts, without a doubt, was the story about the liturgical hymns and musical traditions of the Coptic Church. Professor not only spoke about the history of Coptic hymns, trying to trace their connection with the culture of another Egyptian pharaohs, but what is particularly remarkable, immediately sang those hymns was talking about.



It turns out that during the service in the Coptic Church used cymbals and triangle. Everyone was able to not only see these ancient instruments, but also to hear their sound. To the accompaniment of each of them sounded Coptic hymn performed Dzhorzhdha Kirillos. The unusual and distinctive features of Christian worship of Egypt have also helped to feel the photos show that accompanied this interesting story. Kirillos George tried to show the wisdom of the music Coptic hymns for example Paschal Troparion. The text of his familiar to all of us, but his singing Copts in Greek. According to the lecturer, powerful sound of the first word "death" emphasizes the incomprehensibility and the power of voluntary death of the Savior, and the weak second remission of the word "death" in the first place, means death, which was normal and necessary for all men, and, secondly, shows all the impotence of

"power of death" before saving deed of Christ.



At first it seemed that the misunderstanding is exclusively oral statement about the mode of transmission of these chants. Our students have grown and raised on the principles of literary culture, they could not believe that the manuscripts along with notation not only have survived, but they had never existed. George Kirillos told about the first attempts to commit in writing melodies, which were first made in the past XX century disciples of Bela Bartok, and were not entirely successful. They forced him to start working on the problem of record of ancient chants. He stressed the importance of his constant contact with those whom he called the conductor (the lecture was in English).



Probably, this activity can be called a special ministry in the Coptic Church. As a rule, it is chosen by people or blind, or with very low vision. Forced to focus on acoustic impressions and feelings allows them to keep in the memory of thousands of chants, singing and educate them as to maintain the continuity of musical tradition. Understanding the meaning and significance of such service allows you to choose the English word as a translation into Russian language is not just a "conductor" or "regent", but the "conductor", and even "channel", "artery", ie First, the one who provides the necessary link between

generations, and secondly, one who has become a source of moisture, which he generously shared with those who are thirsty.

George Kirillos tried to give the feel of the audience to experience how learning takes place without books and music. As a result of all - at first cautiously - and then very smoothly and very "in Coptic," sang the ancient "Hallelujah." Proof of genuine interest to heard was a lot of questions that students and teachers were asked George Kirillos. The evidence is that the ancient chants of the Coptic Church resonated with listeners, served as a bouquet of roses, presented the students an unusual artist. During a farewell all expressed a desire and hope that this is the first but not the last meeting.



Профессор Джордж Кириллос, специалист в области коптских церковных песнопений, выступил в ПСТГУ



22 апреля 2013 г. в ПСТГУ состоялась встреча преподавателей и студентов, в первую очередь Факультета церковного пения и кафедры Восточно-христианской филологии, с профессором Джорджем Кириллосом, дирижером, композитором, автором и специалистом в области коптских церковных песнопений. Встречу открыл декан певческого факультета протоиерей Алексей Емельянов. Гостями вечера были Э.Е. Кормышева, д.и.н., профессор РГГУ, директор Международного учебно-научного центра египтологии им. В. С. Голенищева, заведующая сектором специальных исторических дисциплин Института востоковедения РАН, и Е.Б. Смагина, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, зам. директора Учебно-научного центра египтологии им. В. С. Голенищева РГГУ.

В начале своего выступления Джордж Кириллос постарался дать общие сведения собравшимся и о том, кто такие копты, и о самых важных вехах в их истории. Но главным содержанием его лекции-концерта, без всякого сомнения, был рассказ о богослужбных песнопениях и музыкальной традиции Коптской Церкви. Профессор не только рассказал об истории коптских гимнов, постаравшись проследить их связь с культурой еще Египта фараонов, но что особенно замечательно, тут же пел те гимны, о которых говорил.



Оказывается, во время богослужения в Коптской Церкви используются кимвал и треугольник. Все смогли не только увидеть эти древние инструменты, но и услышать их звучание. Под аккомпанемент каждого из них прозвучал коптский гимн в исполнении Джорджа Кириллоса. Необычность и отличительные черты христианского богослужения Египта помогли также почувствовать фотографии, показ которых сопровождал этот интересный рассказ.

Джордж Кириллос постарался показать мудрость музыки коптских гимнов на примере пасхального тропаря. Текст его знаком всем нам, но поют его копты на греческом языке. По словам лектора, мощное звучание первого слова «смертию» подчеркивает непостижимость и мощь добровольной смерти Спасителя, а слабое затихание второго слова «смерть», во-первых, подразумевает смерть, которая стала обычной и необходимой для всех людей, а, во-вторых, показывает все бессилие «державы смерти» перед спасительным подвигом Христа.



Поначалу показалось, что непонимание вызывает утверждение об исключительно устном способе передачи этих песнопений. Наши студенты, выросшие и воспитанные на принципах письменной культуры, не могли поверить, что рукописей с нотацией не просто не сохранилось, но их и не было. Джордж Кириллос рассказал о первых попытках письменной фиксации мелодий, которые впервые были предприняты в прошлом XX веке учениками Бела Бартока, и оказались не совсем удачными. Именно они заставили его начать работать над проблемой записи древних распевов. Он подчеркнул важность его постоянного контакта с теми, кого он называл conductor (лекция была на английском языке).



Наверное, эту деятельность можно назвать особым служением в Коптской Церкви. Как правило, для нее выбираются люди или слепые, или с очень слабым зрением. Вынужденная сосредоточенность на акустических впечатлениях и чувствах позволяет им держать в памяти тысячи распевов, обучать им певчих и так сохранять преемственность музыкальной традиции. Понимание смысла и значимости такого служения позволяет выбрать для английского слова в качестве перевода на русский язык не просто «дирижер» или «регент», но «проводник», и даже «канал», «артерия», т.е. во-первых, тот,

кто обеспечивает необходимую связь поколений, а во-вторых, тот, кто сам становится источником влаги, которой он щедро делится с теми, кто испытывает жажду.

Джордж Кириллос постарался дать почувствовать аудитории на опыте, как происходит обучение без книг и нот. В результате все - поначалу с опаской - а потом очень слаженно и очень «по-коптски» пели древнее «Аллилуйя».

Подтверждением искреннего интереса к услышанному стало множество вопросов, которые и студенты, и преподаватели задавали Джорджу Кириллосу. Свидетельством же того, что древние песнопения Коптской Церкви нашли отклик у слушателей, послужил букет роз, преподнесенный студентами необычному исполнителю. Во время прощания все выразили желание и надежду, что это первая, но не последняя встреча.

